

Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ^{Av} μέν,^{Pt} ὦ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου,^G δέδορκά^{Per} σε^A_{Pr}
immer zwar o Kind des|Laertes habelgesehen|ich dich
- [2] πεῖράν^A τιν'^A_{Pr} ἐχθρῶν^G ἀρπάσαι^{AorInf} θηρώμενον^A_{Pre}
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^A_{Pr} ναυτικάς^{AjD} ὁρᾷ^{Pre}
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich
- [4] Αἴαντος,^G ξυθα^{Av} τάξι^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει,^{Pre}
des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλα^{Av} κυνηγετοῦντα^A_{Pre} καὶ^{Ko} μετρούμενον^A_{Pre}
seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κείνου^G_{Pr} νεοχάραχθ',^A_{Aor} ὅπως^{Ko} ἴδης^{AorSKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ'^{Ko} ἔνδον^{Av} εἴτ'^{Ko} οὐκ^{Pt} ἔνδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκφέρει^{Pre}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς^G Λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^N_{Pr} εὕρινος^{AjN} βάσις.^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ἔνδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει,^{Pre} κάρα^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων^N_{Pre} ἰδρωτί^D καὶ^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους.^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καὶ^{Ko} σ'^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} εἴσω^{Prp} τῇσδε^G_{Pr} πύλης^G παπταίνειν^{PreInf}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ'^{Av} ἔργον^N ἐστίν,^{Pre} ἐννέπειν^{PreInf} δ'^{Pt} ὅτου^G_{Pr} χάριν^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδῆν^A ἔθου^{AorS} τήνδ',^A_{Pr} ὥς^{Ko} παρ',^{Prp} εἰδυίας^G_{Per} μάθης·^{AorSKon}
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγγμ',^V Ἀθάνας,^G φιλτάτης^{AjG} ἐμοὶ^D_{Pr} θεῶν,^G
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς^{Ko} εὐμαθές^{AjN} σου,^G_{Pr} κἄν^{KoPt} ἄποπτος^{AjN} ἦς^{PreKon} ὅμως,^{Av}
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ'^A ἀκούω^{Pre} καὶ^{Ko} ξυναρπάζω^{Pre} φρενὶ^D
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς.^{AjG}
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.

[18] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνως^{AorS} εὖ^{Av} μ',^A_{Pr} ἐπ',^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AjD}
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen

[19] βᾶσιν^A κυκλοῦντ',^A_{Pre} Αἴαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ.^{AjD}
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·

[20] κεῖνον^A_{Pr} γάρ,^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ἄλλον,^{AjA} ἰχνεύω^{Pre} πάλαι.^{Av}
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.

[21] νυκτὸς^G γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los

[22] ἔχει^{Pre} περάνας,^{AorInf} εἴπερ^{Ko} εἴργασται^{Per} τάδε.^A_{Pr}
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·

[23] ἴσμεν^{Pre} γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τρανές,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἀλώμεθα·^{Pre}
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·

[24] κἀγὼ^{KoN}_{Pr} ᾗθελοντῆς^N τῷδ'^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorS} πόνῳ.^D
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.

[25] ἐφθαρμένας^A_{Per} γὰρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὐρίσκομεν^{Pre}
verdorben denn gerade finden|wir

- [26] λείας^A ἀπάσας^{AjA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένας^{A_{Per}}
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^{D_{Pr}} ποιμνίων^G ἐπιστάταις.^D
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ'^{A_{Pr}} οὖν^{Pt} ἐκείνῳ^{D_{Pr}} πᾶς^{AjN} τις^{N_{Pr}} αἰτίαν^A νέμει.^{Pre}
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καὶ^{Ko} μοί^{D_{Pr}} τις^{N_{Pr}} ὁπτήρ^N αὐτὸν^{A_{Pr}} εἰσιδὼν^{N_{AorS}} μόνον^{Av}
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα^{A_{Pre}} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AjD} ξίφει^D
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει^{Pre} τε^{Ko} καδήλωσεν.^{Ko_{Aor}} εὐθέως^{Av} δ'^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}}
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ'^{Prp} ἵχνοσ^A ᾄσσω,^{Pre} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι,^{Pre}
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκπέπληγμαι^{Per} οὐκ^{KoPt} ἔχω^{Pre} μαθεῖν^{AorSInf} ὅτου.^{G_{Pr}}
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν^A δ'^{Pt} ἐφῆκεις.^{Pre} πάντα^{AjA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σῆ^{D_{Pr}} κυβερνῶμαι^{Pre} χερὶ.^D
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [ΑΘΗΝ]: ἔγνω^{N_{AorS}} Ὀδυσσεῦ,^V καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην^{AorS}
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ^{ArtD} σῇ^{D_{Pr}} πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγίᾳ.^D
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.

- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα^V πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ^{;Pre}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|lich;
- [39] [ΑΘΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{Pre} ἀνδρὸς^G τοῦδε^{GPr} τᾶργα^A ταῦτά^{APr} σοι^{DPr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ^{Av} ἦξεν^{AorS} χέρα^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^{NAor} τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ^{APr} ἐπεμπίπτει^{Pre} βάσιν^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν^{NPre} ἐν^{Prp} ὑμῖν^{DPr} χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInf} φόνῳ^D
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ^N ὥς^{Ko} ἐπ^{Prp} Ἀργεῖοις^D τόδ^{NPr} ἦν^{;Imp}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{KoPt} ἐξεπράξατ^{AAor} εἰ^{Ko} κατημέλησ^{AAor} ἐγώ^{NPr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖσδε^{DPr} καί^{Ko} φρενῶν^G θράσει^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ^{Prp} ὑμᾶς^{APr} δόλιος^{AjN} ὀρμάται^{Pre} μόνος^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} παρέστη^{AorS} καπὶ^{KoPrp} τέρμ^A ἀφίκετο^{AorS}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘΗΝ]: καί^{Ko} δῆ^{Pt} πῖ^{Prp} δισσοῖς^{AjD} ἦν^{Imp} στρατηγίσιν^D πύλαις^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorS} χεῖρα^A μαμῶσαν^{APre} φόνου^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

- [51] [ἈΘΗΝ]: ἐγώ^N_{Pr} σφ'Ἀ_{Pr} ἀπείργω,_{Pre} δυσφόρους^{AjA} ἐπ'ᾠ_{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας^A βαλοῦσα^N_{AorS} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς,^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω_{Pre} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und
- [54] λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·
- [55] ἔνθ'Ἀ_{Av} εἰσπεσών^N_{AorS} ἔκειρε_{Aor} πολύκερων^{AjG} φόνον^A
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλῳ^D ῥαχίζων^N_{Pre} κἀδόκει^{Ko}_{Imp} μὲν^{Pt} ἔσθ'ᾠ_{Pre} ὅτε^{Ko}
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοῦς^{AjA} Ἀτρείδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν_{PreInf} ἔχων^N_{Pre}
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ'ᾠ_{Ko} ἄλλοτ'Ἀ_{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτων^N_{Pre} στρατηλατῶν^G
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} φοιτῶντ'ᾠ_{Pre} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὥτρυνον_{Imp} εἰσέβαλλον_{Imp} εἰς^{Prp} ἔρκη^A κακά^{AjA}
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] κἄπειτ'ᾠ_{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ'ᾠ_{Pr} ἐλώφησεν_{Aor} πόνου^G
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς^{ArtA} ζῶντας^A_{Pre} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^N_{Aor} βοῶν^G
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται_{Pre}
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς^{Ko} ἄνδρας,^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων,^N_{Pre}
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ'^{Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται_{Pre}.
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω_{Fu} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^D_{Pr} τήνδε^A_{Pr} περιφανῆ^{AjA} νόσον,^A
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργεῖοισιν^D εἰσιδὼν^N_{AorS} θροῆς_{PreKon}.
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν^N_{Pre} δέ^{Pt} μίμνε_{Prelmv} μηδέ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου_{Prelmv}
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ἐγώ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς^A ἀπεῖρξω_{Fu} σὴν^A_{Pr} πρόσωπιν^A εἰσιδεῖν_{AorSInf}.
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος^N_{Pr} σέ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς^D ἀπευθύνοντα^A_{Pre} προσμολεῖν_{AorInf} καλῶ_{Pre}.
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἴαντα^A φωνῶ_{Pre} στεῖχε_{Prelmv} δωμάτων^G πάρος_{Av}.
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δρᾷς_{Pre} Ἀθάνᾱ;^V μηδαμῶς^{Av} σφ'^A_{Pr} ἔξω^{Av} κάλει_{Prelmv}.
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ^{Pt} σίγ'^{Av} ἀνέξει_{Fu} μηδέ^{Ko} δειλίαν^A ἀρεῖ;_{Fu}
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G ἀλλ',^{Ko} ἔνδον^{Av} ἀρκεῖτω^{Prelmv} μένων.^{N Pre}
 nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί^{Av} μὴ^{Pt} γένηται;^{AorKon} πρόσθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὅδ',^{N Pr} ἦν;^{Imp}
 warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός^{AjN} γε^{Pt} τῷδε^{D Pr} τάνδρῃ^D καὶ^{Ko} τανῦν^{Av} ἔτι.^{Av}
 feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν^{Pt} γέλως^N ἡδιστος^{AjN} εἰς^{Prp} ἐχθροὺς^A γελαῖν;^{PreInf}
 nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ^{D Pr} μὲν^{Pt} ἀρκεῖ^{Pre} τοῦτον^{A Pr} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένειν.^{PreInf}
 mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηότ',^{A Per} ἄνδρα^A περιφανῶς^{Av} ὀκνεῖς^{Pre} ἰδεῖν;^{AorSInf}
 wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα^{A Pre} γάρ^{Pt} νιν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐξέστην^{AorS} ὀκνῶ.^D
 vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ',^{Ko} οὐδὲ^{Pt} νῦν^{Av} σε^{A Pr} μὴ^{Pt} παρόντ',^{A Pre} ἴδῃ^{AorSKon} πέλας.^{Av}
 aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς,^{Av} εἴπερ^{Ko} ὀφθαλμοῖς^D γε^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{D Pr} ὁρᾷ;^{Pre}
 wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ^{N Pr} σκοτώσω^{Fu} βλέφαρα^A καὶ^{Ko} δεδορκότα.^{A Per}
 ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο^{AorOp} μέντ',^{Pt} ἂν^{Pt} πᾶν^{AjN} θεοῦ^G τεχνωμένου.^{G Pre}
 möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα^{Prelmv} νυν^{Av} ἐστῶς^{N Per} καὶ^{Ko} μέν^{Prelmv} ὥς^{Ko} κυρεῖς^{Pre} ἔχων.^{N Pre}
 schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ^{PreOp} ἄν.^{Pt} ἤθελον ^{Imp} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐκτὸς ^{Av} ὦν ^N ^{Pre} τυχεῖν. ^{AorSInf}
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὦ ^{Pt} οὗτος, ^V ^{Pr} Αἴας, ^V δεύτερόν ^{Av} σε ^A ^{Pr} προσκαλῶ. ^{Pre}
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί ^{Av} βαίον ^{AjA} οὕτως ^{Av} ἐντρέπει ^{Pre} τῆς ^{ArtG} συμμάχου; ^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὦ ^{Pt} χαῖρ' ^{Prelmv} Ἀθάνᾱ, ^V χαῖρε ^{Prelmv} Διογενὲς ^{AjV} τέκνον, ^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς ^{Av} εὖ ^{Av} παρέστης. ^{Aor} καί ^{Ko} σε ^A ^{Pr} παγχρύσοις ^{AjD} ἐγὼ ^N ^{Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω ^{Fu} λαφύροις ^D τῆσδε ^G ^{Pr} τῆς ^{ArtG} ἄγρας ^G χάριν. ^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ^{Av} ἔλεξας. ^{Aor} ἀλλ' ^{Ko} ἐκεῖνό ^A ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} φράσον, ^{AorImv}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας ^{Aor} ἔγχοις ^A εὖ ^{Av} πρὸς ^{Prp} Ἀργείων ^G στρατῷ; ^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος ^N πάρεστι ^{Pre} οὐκ ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι ^{Pre} τὸ ^{ArtA} μή. ^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ ^{Pt} καί ^{Ko} πρὸς ^{Prp} Ἀτρεΐδαισιν ^D ἤχμασας ^{Aor} χέρα; ^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' ^{Ko} οὐποτ' ^{Pt} Αἴανθ' ^A οἶδ' ^N ^{Pr} ἀτιμάσουσ' ^{Fu} ἔτι. ^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν ^{Per} ἄνδρες, ^N ὥς ^{Ko} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AjA} ξυνῆκ' ^{Aor} ἐγὼ. ^N ^{Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ^N ^{AorS} ἤδη ^{Av} τᾶμ' ^{ArtAAjA} ἀφαιρείσθων ^{Prelmv} ὅπλα. ^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν,^{PreOp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου,^G
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ^{Av} σοι^D_{Pr} τύχης^G ἔστηκεν;^{Per} ἢ^{Ko} πέφευγέ^{Per} σε;^A_{Pr}
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAJA} κίναδος^G ἐξήρου^{Imp} μί^A_{Pr} ὅπου;^{Av}
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ',^{NPt}_{Pr} Ὀδυσσέα^A τὸν^{ArtA} σὸν^{AJA} ἐνστάτην^A λέγω.^{Pre}
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος,^{AJN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ.^{Pre} θανεῖν^{AorSInf} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πω^{Pt} θέλω.^{Pre}
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} δράσης^{AorKon} ἢ^{Ko} τί^A_{Pr} κερδάνης^{AorKon} πλέον;^{Av}
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθεῖς^N_{Aor} πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AJG} στέγης.^G
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AJA} ἐργάσει^{Fu} κακόν;^{AJA}
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μάλιστα^D πρῶτον^{Av} νῶτα^A φοινιχθεῖς^N_{Aor} θάνη.^{AorSKon}
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AJA} ὥδέ^{Av} γ'^{Pt} αἰκίσης.^{AorKon}
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαρεῖν,^{PreInf} Ἀθάνᾱ,^V τᾱλλ'^{ArtAAJA} ἐγώ^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἐφίεμαι.^{Pre}
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

[113] κείνος^N_{Pr} δέ^{Pt} τίσει^{Fu} τήνδε^{AjA} κούκ^{KoPt} ἄλλην^{AjA} δίκην.^A
 jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.

[114] [ΑΘΗΝ]: σύ^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν,^{Pt} ἐπειδή^{Ko} τέρψις^N ἥδε^{AjN} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} δρᾶν,^{PreInf}
 du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,

[115] χρῶ^{PreImv} χειρί,^D φείδου^{PreImv} μηδέν^A_{Pr} ὥνπερ^G_{Pr} ἐννοεῖς.^{Pre}
 gebrauchte mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.

[116] [ΑΨΙΑΣ]: χωρῶ^{Pre} πρὸς^{Prp} ἔργον.^A σοι^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῦτ^A_{Pr} ἐφίεμαι,^{Pre}
 ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,

[117] τοιάνδ^{AjA} ἀεὶ^{Av} μοι^D_{Pr} σύμμαχον^A παρεστάναι.^{AorSInf}
 solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.

[118] [ΑΘΗΝ]: ὀρᾷς,^{Pre} Ὀδυσσεῦ,^V τήν^{ArtA} θεῶν^G ἰσχύν^A ὄση;^{AjA}
 siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;

[119] τούτου^G_{Pr} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} σοι^D_{Pr} τάνδρὸς^{ArtG} ἢ^{Ko} προνούστερος^{AjN}
 dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender

[120] ἢ^{Ko} δρᾶν^{PreInf} ἀμείνων^{AjN} ἠύρέθη^{Aor} τὰ^{ArtA} καίρια;^{AjA}
 oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;

[121] [ΟΔΥΣ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οἶδ^{Per} ἐποικτίρω^{Pre} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr}
 ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn

[122] δύστηνον^{AjA} ἔμπας,^{Av} καίπερ^{Ko} ὄντα^A_{Pre} δυσμενῇ,^{AjA}
 elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,

[123] ὁθούνεκ^{Ko} ἅττη^D συγκατέζευκται^{per} κακῇ,^{AjD}
 weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,

[124] οὐδέν^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τούτου^G_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} τοῦμόν^{ArtAAjA} σκοπῶν.^N_{Pre}
 nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.

[125] ὀρῶ^{Pre} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ὄντας^A_{Pre} ἄλλο^{AjA} πλὴν^{Ko}
 sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] εἶδωλ' ^A ὅσοιπερ ^N _{Pr} ζῶμεν ^{Pre} ἢ ^{Ko} κούφην ^{AjA} σκιάν. ^A
 Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα ^{AjA} τοῖνυν ^{Pt} εἰσορῶν ^N <sub>Pre ὑπέρκοπον ^{AjA}
 solche also hin|schauend übermütig</sub>

[128] μηδέν ^A _{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπης ^{AorKon} αὐτὸς ^N _{Pr} εἰς ^{Prp} θεοὺς ^A ἔπος, ^A
 nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] μηδ' ^{KoPt} ὄγκον ^A ἄρης ^{AorKon} μηδέν, ^A _{Pr} εἴ ^{Ko} τινος ^G _{Pr} πλέον ^{Av}
 auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] ἢ ^{Ko} χειρὶ ^D βρίθεις ^{Pre} ἢ ^{Ko} μακροῦ ^{AjG} πλούτου ^G βάθει. ^D
 oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] ὥς ^{Ko} ἡμέρα ^N κλίνει ^{Pre} τε ^{Pt} κἀνάγει ^{Ko} <sub>Pre πάλιν ^{Av}
 wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder</sub>

[132] ἅπαντα ^{AjA} τάνθρωπεια· ^{ArtAAjA} τοὺς ^{ArtA} δὲ ^{Pt} σώφρονας ^{AjA}
 alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] θεοί ^N φιλοῦσιν ^{Pre} καὶ ^{Ko} στυγοῦσιν ^{Pre} τοὺς ^{ArtA} κακοὺς. ^{AjA}
 Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε ^{AjV} παῖ, ^V τῆς ^{ArtG} ἀμφιρύτου ^{AjG}
 telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] Σαλαμῖνος ^G ἔχων ^N <sub>Pre βάθρον ^A ἀγχιάλου, ^{AjG}
 Salamis haltend Basis meer|nahen,</sub>

[136] σὲ ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Av} πράσσοντ' ^A <sub>Pre ἐπιχαίρω· ^{Pre}
 dich zwar gut handelnd freue|ich·</sub>

[137] σὲ ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ὅταν ^{Ko} πληγῇ ^N Διὸς ^G ἢ ^{Ko} ζαμενῆς ^{AjG}
 dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακόθρους^{AjN} ἐπιβῆ,^{AorKon}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν^{AjA} ὄκνον^A ἔχω^{Pre} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{Per}
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς^{AjG} ὥς^{Ko} ὄμμα^N πελείας.^G
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^{G Per} νυκτὸς^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι^{AjN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{Pre} ἡμᾶς^{A Pr}
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλεία,^D σὲ^{A Pr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν^A ἐπιβάντ^{A Aor} ὀλέσαι^{AorInf} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτᾶ^A καὶ^{Ko} λείαν^A
Vieh und Beute,

[146] ἥπερ^{N Pr} δορίληπτος^{AjN} ἔτ^{Av} ἦν^{Imp} λοιπή,^{AjN}
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ^{A Pre} αἴθωνι^{AjD} σιδήρῳ.^D
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσω^{N Pre}
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς^{Prp} ὦτα^A φέρει^{Pre} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πείθει^{Pre} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G_{Pr} νῦν^{Av}
und sehr überzeugt· über denn dich nun
- [151] εὐπειστα^{Av} λέγει^{Pre} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N_{Pre}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G_{Aor} χαίρει^{Pre} μᾶλλον^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων^N_{Pre}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἰεὺς^N_{Pre}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἁμάρτοις[·]_{AorSOp} κατὰ^{Prp} ὅ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N_{Pre} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι[·]_{PreOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχονθ[·]_A^{Pre} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει[·]_{Pre}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι^{Pt} μικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῦμα^N πέλονται[·]_{Pre}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαιὸς^{AjN} ἄριστ[·]_{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ[·]_{PreOp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων^{AjG}
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ[·]_{Ko} οὐ^{Pt} δυνατόν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}
aber nicht möglich die Unverständigen

- [163] τούτων^G_{Pr} γνώμας^A προδιδάσκειν.^{PreInf}
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπό^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{Pre}
durch solcher Männer lärmt
- [165] χήμεϊς^{KoN}_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} σθένομεν^{Pre} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr}
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι^{AorInf} σοῦ^G_{Pr} χωρίς,^{Prp} ἄναξ.^V
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ'^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν,^{AorS}
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν^{Pre} ἅπερ^A_{Pr} πτηνῶν^G ἀγέλαι.^N
sie|klirren wie der|Vögel Herden·
- [169] μέγαν^{AjA} αἰγυπιδὸν^A δ'^{Pt} ὑποδείσαντες^N_{Aor}
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ'^{Av} ἂν^{Pt} ἐξαίφνης,^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} φανείης,^{AorOp}
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ^D πτήξειαν^{AorOp} ἄφωνοι.^{AjN}
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A_{Pr} Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ^{Pt} μεγάλα^{AjV} φάτις,^V ὦ^{Pt}
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ ^V	αἰσχύνας ^A	ἐμᾶς— ^{AjA}		
	Mutter	Schanden	unsere—		
[175]	ῥορμασε ^{Aor}	πανδάμους ^{AjA}	ἐπὶ ^{Prp}	βοῦς ^A	ἀγελαίας, ^{AjA}
	trieb	allgemein	auf	Rinder	herdenhaft,
[176]	ἦ ^{Pt}	πού ^{Pt}	τινος ^G _{Pr}	νίκας ^G	ἀκάρπων ^{AjA} χάριν, ^A
	ja	wohl	irgendeines	des Sieges	unfruchtbare Gunst,
[177]	ἦ ^{Ko}	ῥα ^{Pt}	κλυτῶν ^{AjG}	ἐνάρων ^G	
	oder	doch	berühmten	der Beute	
[178]	ψευσθεῖς, ^D _{Aor}	ἁδώροις, ^{AjD}	εἴτ, ^{Ko}	ἐλαφαβολίας; ^G	
	betrogenen,	un bestochene,	sei es	der Hirsch jagd;	
[179]	ἦ ^{Ko}	χαλκοθώρας ^{AjN}	μὴ ^{Pt}	τιν ^A _{Pr}	Ἐνυάλιος ^N
	oder	Bronze gepanzert	nicht	irgendeinen	Enyalios
[180]	μομφάν ^A	ἔχων ^N _{Pre}	ξυνοῦ ^{AjG}	δορὸς ^G	ἐννυχίους ^{AjD}
	Tadel	haltend	gemeinsamen	des Speeres	nächtlichen
[181]	μαχαναῖς ^D	ἐτίσατο ^{Aor}	λώβαν, ^A		
	Machenschaften	bezahlte heim	Schmach;		

Antistrophe 1

[182]	[ΧΟΡΟ]:	οὐ ^{Pt}	ποτε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	φρενόθεν ^{Av}	γ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ἀριστερά, ^{AjA}
		nicht	jemals	denn	von Sinn	doch	auf	linke,
[183]		παῖ ^V	Τελαμῶνος, ^G	ἔβας ^{AorS}				
		Sohn	des Telamon,	gingst				
[185]		τόσσον, ^{AjA}	ἐν ^{Prp}	ποιμναις ^D	πίτνων ^N _{Pre}			
		so weit,	in	Herden	fallend·			
[186]		ἦκοι ^{PreOp}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	θεία ^{AjN}	νόσος ^N	ἀλλ ^{Ko}	ἀπερύκοι ^{PreOp}
		käme	denn	wohl	göttliche	Krankheit·	aber	ab hielte

[187] καὶ^{Ko} Ζεὺς^N κακὰν^{AjA} καὶ^{Ko} Φοῖβος^N Ἀργείων^G φάτιν.^A
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ^{Ko} δ'^{Pt} ὑποβαλλόμενοι^N_{Pre}
wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι_{Pre} μύθους^A οἱ^{ArtN} μεγάλοι^{AjN} βασιλῆς^N
stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ^{Ko} τᾶς^{ArtG} ἄσώτου^{AjG} Σισυφιδᾶν^G γενεᾶς,^G
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ^{Pt} μὴ,^{Pt} ἄναξ,^V ἔθ'^{Av} ὧδ'^{Av} ἐφάλοισ^{AjD} κλισίαις^D
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ'^A ἔχων^N_{Pre} κακὰν^{AjA} φάτιν^A ἄρη·_{Fu}
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [ΧΟΡΟ]: ἄλλ'^{Ko} ἄνα^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐδράνων,^G ὅπου^{Av} μακράωνι^{AjD}
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει_{Pre} ποτὲ^{Pt} τᾷδ'^D_{Pr} ἀγωνίῳ^{AjD} σχολᾷ^D
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν^A οὐρανίαν^{AjA} φλέγων.^N_{Pre}
Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν^G δ'^{Pt} ὕβρις^N ὧδ'^{Av} ἀτάρβητα^{AjA}
der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμᾶται_{Pre} ἐν^{Prp} εὐάνεμοις^{AjD} βάσσαις,^D
setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων^{AjG} καγχαζόντων^G_{Pre}
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις^D βαρυάλητα·^{AjA}
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'·^{Pt} ἄχος^N ἕστακεν·^{Per}
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ'·^{Prp} Ἐρεχθιδῶν,^G
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν^{Pre} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N_{Pre}
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατῆς^N
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias trüb.

[207] κεῖται^{Pre} χειμῶνι^D νοσήσας·^N_{Aor}
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐνήλλακται^{Per} τῆς^{ArtG} ἡμερίας^G
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ^N ἥδε^N_{Pr} βάρος;^N
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεύταντος,^G
Kind des phrygischen Teleutas,

[211] λέγ',^{PreImv} ἐπεὶ^{Ko} σὲ^A_{Pr} λέχος^A δουριάωτον^{AjA}
 sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας^N_{Aor} ἀνέχει^{Pre} θούριος^{AjN} Αἴας^N
 lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·

[213] ὥστ'^{Ko} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἄϊδρις^{AjN} ὑπέιποις^{AorOp}
 sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς^{Av} δῆτα^{Pt} λέγω^{Pre} λόγον^A ἄρρητον^{AjA}
 wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ^D γὰρ^{Pt} ἴσον^{AjA} βάρος^A ἐκπεύσει^{Fu}
 dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ^D γὰρ^{Pt} ἄλοῦς^N_{Aor} ἡμῖν^D_{Pr} ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN}
 durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος^{Av} Αἴας^N ἀπελωβήθη^{Aor}
 bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ'^{AjA} ἂν^{Pt} ἴδοις^{AorOp} σκηνῆς^G ξνδον^{Av}
 solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδάϊκτα^{AjA} σφάγι'^A αἰμοβαφῇ^{AjA}
 Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου^G_{Pr} χρηστήρια^A τάνδρός^G
 jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

Strophe 1

- [221] [XOPO]: οἶαν^{AjA} ἐδήλωσας^{Aor} ἀνέρος^G αἴθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.
- [222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AjA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν,^{AjA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,
- [225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν,^{A_{Pre}}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,
- [226] τὰν^{ArtA} ὁ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει.^{Fu}
die der große Sage wird|erhöhen.
- [227] οἷμοι^{Pt} φοβοῦμαι^{Pre} τὸ^{ArtA} προσέρπον.^{A_{Pre}} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchtelich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann
- [230] θανεῖται,^{Fu} παραπλάκτω^{AjD} χερὶ^D συγκατακτὰς^{N_{Aor}}
wird|sterben, ver|irrtet Hand zusammen|hin|getötet|habend
- [231] κελαίνοϊς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτῆρας^A ἵππονώμας.^{AjA}
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

- [233] [TEKM]: ὦμοι.^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ.^{Pt} ἡμῖν^{D_{Pr}}
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^{N_{Pre}} ἦλυθε^{AorS} ποίμνην.^A
in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν^{G_{Pr}} τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ',^{Pre} ἐπὶ^{Prp} γαίας,^G
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} πλευροκοπῶν^{N_{Pre}} δίχ',^{Av} ἀνερρήγνυ.^{Imp}
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο^{AjA} δ',^{Pt} ἀργίποδας^{AjA} κριοῦς^A ἀνελῶν^{N_{Aor}}
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ ^{ArtG} des	μὲν ^{Pt} zwar	κεφαλὴν ^A Kopf	καὶ ^{Ko} und	γλῶσσαν ^A Zunge	ἄκραν ^{AjA} äußerste,
[239]	ῥίπτει ^{Pre} wirft	θερίσας ^{N Aor} ab geschnitten habend,	τὸν ^{ArtA} den	δ ^{Pt} doch	ὀρθὸν ^{AjA} auf recht	ἄνω ^{Av} hinauf,
[240]	κίονι ^D an Pfeiler	δήσας ^{N Aor} gebunden habend,				
[241]	μέγαν ^{AjA} großen	ἵπποδέτην ^A Pferde Binder	ῥυτῆρα ^A Zügel	λαβὼν ^{N Aor} genommen habend		
[242]	παίει ^{Pre} schlägt	λιγυρᾷ ^{AjD} hell tönender	μάστιγι ^D Peitsche	διπλῇ ^{AjD} doppelt,		
[243]	κακά ^{AjA} böse	δεννάζων ^{N Pre} scheltend	ῥήμαθ ^A Worte,	ἃ ^{A Pr} welche	δαίμων ^N Daimon	
[244]	κούδεις ^{KoN Pr} und niemand	ἀνδρῶν ^G der Männer	ἐδίδαξεν ^{Aor} lehrte.			

Antistrophe 1

[245]	[ΧΟΡΟ]:	ᾧρα ^N Zeit	τιν ^{A Pr} jemand	ἤδη ^{Av} schon	τοί ^{Pt} ja	κρᾶτα ^A Kopf	καλύμμασι ^D Schleiern
[246]		κρυψάμενον ^{A Aor} ver steckt habend	ποδοῖν ^G der Füße	κλοπὰν ^A Heim lichkeit	ἀρέσθαι ^{AorInf} zu wählen		
[247]		ἥ ^{Ko} oder	θοὸν ^{AjA} rasch	εἰρεσίης ^G der Ruder bank	ζυγὸν ^A Joch	ἐζόμενον ^{A Pre} sitzend	
[250]		ποντοπόρῳ ^{AjD} Meer fahrender	ναῖ ^D Schiff	μεθεῖναι ^{AorSinf} los lassen.			
[251]		τοίας ^{AjA} solche	ἐρέσσουσιν ^{Pre} rudern	ἀπειλὰς ^A Drohungen	δικρατεῖς ^{AjN} zwei herrschend	Ἀτρεΐδαι ^N Atreidai	

[252]	καθ ^{·Prp} gegen	ἡμῶν ^{·G Pr} uns [·]	πεφόβημαι ^{Per} bin in Furcht	λιθόλευστον ^{AjA} Stein wurf tödlichen	Ἄρη ^A Ares			
[255]	ξυναλγεῖν ^{PreInf} mit leiden	μετὰ ^{Prp} mit	τοῦδε ^{G Pr} dem hier	τυπεῖς ^{·N Aor} geschlagen worden,	τὸν ^{ArtA} den	αἶσ ^{·A} Schicksal	ἄπλατος ^{AjA} un lenkbar	ἴσχει ^{·Pre} hält.

Anapäste

[257]	[ΤΕΚΜ]:	οὐκέτι ^{·Av} nicht mehr [·]	λαμπρᾶς ^{AjG} heller	γὰρ ^{Pt} denn	ἄτερ ^{Prp} ohne	στεροπῆς ^G Blitz		
[258]		ἄξας ^{·N Aor} hin geschossen habend	ὀξύς ^{AjN} scharfer	νότος ^N Süd wind	ὥς ^{Av} so	λήγει ^{·Pre} lässt nach,		

[259]		καί ^{Ko} und	νῦν ^{Av} nun	φρόνιμος ^{AjN} verständig	νέον ^{AjA} neuen	ἄλγος ^A Schmerz	ἔχει ^{·Pre} hat [·]
-------	--	--------------------------	--------------------------	---------------------------------------	------------------------------	-------------------------------	--

[260]		τὸ ^{ArtN} das	γὰρ ^{Pt} denn	ἐσλεύσσειν ^{PreInf} hinein spähen	οἰκεῖα ^{AjA} eigenen	πάθη ^{·A} Leiden,
-------	--	---------------------------	---------------------------	---	----------------------------------	-------------------------------

[261]		μηδενὸς ^{G Pr} keines	ἄλλου ^{AjG} anderen	παραπράξαντος ^{·G Aor} daneben getan habenden,
-------	--	---------------------------------------	---------------------------------	--

[262]		μεγάλας ^{AjA} große	ὀδύνας ^A Schmerzen	ὑποτείνει ^{·Pre} spannt an.
-------	--	---------------------------------	----------------------------------	---

Episode

[263]	[ΧΟΡΟ]:	ἀλλ ^{·Ko} aber	εἰ ^{Ko} wenn	πέπαυται ^{·Per} hat aufgehört,	κάρτ ^{·Av} sehr	ἄν ^{Pt} wohl	εὐτυχεῖν ^{PreInf} glücklich sein	δοκῶ ^{·Pre} scheine ich [·]
-------	---------	----------------------------	--------------------------	--	-----------------------------	--------------------------	--	--

[264]		φρούδου ^{Av} fort	γὰρ ^{Pt} denn	ἤδη ^{Av} schon	τοῦ ^{ArtG} des	κακοῦ ^G Übels	μείων ^{AjN} geringer	λόγος ^{·N} Rede.
-------	--	-------------------------------	---------------------------	----------------------------	----------------------------	-----------------------------	----------------------------------	------------------------------

[265]	[ΤΕΚΜ]:	πότερα ^{Pt} ob	δ ^{·Pt} doch	ἄν ^{·Pt} wohl,	εἰ ^{Ko} wenn	νέμοι ^{·PreOp} würde zuteilen	τις ^{·N Pr} jemand	αἵρεσιν ^{·A} Wahl,	λάβοις ^{·AorOp} würdest nehmen,
-------	---------	----------------------------	--------------------------	----------------------------	--------------------------	---	------------------------------------	--------------------------------	---

[266]		φίλους ^A Freunde	ἀνιῶν ^{·N Pre} kränkend	αὐτὸς ^{·N Pr} selbst	ἡδονὰς ^A Lüste	ἔχειν ^{·PreInf} haben,
-------	--	--------------------------------	---	--------------------------------------	------------------------------	------------------------------------

[267]		ἡ ^{Ko}	κοινὸς ^{AjN}	ἐν ^{Prp}	κοινοῖσι ^{AjD}	λυπεῖσθαι ^{PreInf}	ξυνών ^N _{Pre}		
		oder	gemeinsam	in	Gemeinsamen	betrübt sein	mit seiend;		
[268]	[XOPO]:	τὸ ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	διπλάζον ^N _{Pre}	ὦ ^{Pt}	γύναι ^V	μεῖζον ^{AjN}	κακόν ^N	
		das	ja	verdoppelnd,	o	Frau,	größeres	Übel.	
[269]	[TEKM]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ἄρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	νοσοῦντες ^N _{Pre}	ἀτώμεσθα ^{Pre}	νῦν ^{Av}		
		wir	also	nicht	krank	sind verstört	nun.		
[270]	[XOPO]:	πῶς ^{Av}	τοῦτ ^A _{Pr}	ἔλεξας ^{Aor}	οὐ ^{Pt}	κάτοιδ ^{Per}	ὅπως ^{Ko}	λέγεις ^{Pre}	
		wie	dies	sagtest;	nicht	weiß ich	wie	sagst.	
[271]	[TEKM]:	ἀνὴρ ^N	ἐκεῖνος ^N _{Pr}	ἡνίκ ^{Ko}	ἦν ^{Imp}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	νόσῳ ^D	
		Mann	jener,	als	war	in	der	Krankheit,	
[272]		αὐτὸς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἡδεθ ^{Imp}	οἷσιν ^D _{Pr}	εἵχετ ^{Imp}	ἐν ^{Prp}	κακοῖς ^D	
		selbst	zwar	freute er sich	womit	hatte	in	Übeln,	
[273]		ἡμᾶς ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	φρονοῦντας ^A _{Pre}	ἠνία ^{Imp}	ξυνών ^N _{Pre}		
		uns	aber	die	verständigen	kränkte	mit seiend·		
[274]		νῦν ^{Av}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Ko}	ἐληξε ^{Aor}	κάνέπνευσε ^{Ko} _{Aor}	τῆς ^{ArtG}	νόσου ^G	
		nun	aber	als	ließ nach	und auf atmete	der	Krankheit,	
[275]		κεῖνός ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	λύπη ^D	πᾶς ^{AjN}	ἐλήλαται ^{Per}	κακῇ ^{AjD}		
		jener	doch	durch Leid	ganz	ist getrieben	üblen		
[276]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	θ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Av}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἥσσον ^{Av}	ἡ ^{Ko}	πάρως ^{Av}	
		wir	auch	gleichermaßen	nichts	weniger	als	früher.	
[277]		ἄρ ^{Pt}	ἔστι ^{Pre}	ταῦτα ^N _{Pr}	δὺς ^{Av}	τόσ ^{AjN}	ἐξ ^{Prp}	ἀπλῶν ^{AjG}	κακά ^N
		etwa	ist	diese	zweimal	so viele	aus	einfachen	Übel;
[278]	[XOPO]:	ξύμφημι ^{Pre}	δή ^{Pt}	σοί ^D _{Pr}	καὶ ^{Ko}	δέδοικα ^{Per}	μὴ ^{Pt}	᾿κ ^{Prp}	θεοῦ ^G
		stimme zu	ja	dir	und	fürchte	nicht	aus	des Gottes
[279]		πληγὴ ^N	τις ^N _{Pr}	ἥκη ^{PreKon}	πῶς ^{Av}	γάρ ^{Pt}	εἰ ^{Ko}	πεπαυμένος ^N _{Per}	
		Schlag	irgendein	komme.	wie	denn,	wenn	auf gehört habend	

[280] μηδέν^A_{Pr} τι^A_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} νοσῶν^N_{Pre} εὐφραίνεται_{Pre};
 nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;

[281] [ΤΕΚΜ]: ὥς^{Ko} ὧδ^{Av} ἐχόντων^G_{Pre} τῶνδ^{ArtG} ἐπίστασθαί_{PreInf} σε^A_{Pr} χρή_{Pre}.
 dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.

[282] [ΧΟΡΟ]: τίς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἀρχή^N τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G προσέπατο_{Aor};
 welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;

[283] δήλωσον^{AorImv} ἡμῖν^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξυναλγοῦσιν^D_{Pre} τύχας^A.
 mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.

[284] [ΤΕΚΜ]: ἅπαν^{AjA} μαθήσει_{Fu} τοῦργον^A ὥς^{Ko} κοινωνός^N ὧν^N_{Pre}.
 ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.

[285] κείνος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄκρας^{AjG} νυκτός^G ἤνιχ^{Ko} ἔσπεροι^{AjN}
 jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche

[286] λαμπτήρες^N οὐκέτ^{Av} ἦθον_{Imp} ἄμφηκες^{AjA} λαβῶν^N_{Aor}
 Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidige genommen|habend

[287] ἐμαίετ_{Imp} ἔγχος^A ἐξόδους^A ἔρπειν_{PreInf} κενάς^{AjA}.
 suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

[288] κἀγὼ^{KoN}_{Pr} ἑπιλήσσω_{Pre} καὶ^{Ko} λέγω_{Pre} τί^A_{Pr} χρημα^A δοῖς_{Pre},
 und|ich tadle und sage: was Ding tust,

[289] Αἶας^V τί^A_{Pr} τήνδ^{ArtA} ἄκλητος^{AjA} οὔθ^{KoPt} ὑπ^{Prp} ἀγγέλων^G
 Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten

[290] κληθεῖς^N_{Aor} ἀφορμᾶς^D πείραν^A οὔτε^{Ko} τοῦ^{ArtG} κλύων^N_{Pre}
 gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend

[291] σάλπιγξ^G ἀλλὰ^{Ko} νῦν^{Av} γε^{Pt} πᾶς^{AjN} εὕδει_{Pre} στρατός^N.
 der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.

[292]	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	εἶπε ^{AorS}	πρὸς ^{Prp}	με ^A _{Pr}	βαί', ^{Av}	ἀεὶ ^{Av}	δ' ^{Pt}	ὕμνούμενα ^A _{Pre}
	der	aber	sprach	zu	mich	leise,	immer	aber	ge sungene·
[293]	γύναι, ^V	γυναιξί ^D	κόσμον ^A	ἡ ^{ArtN}	σιγῇ ^N	φέρει ^{Pre}			
	Frau,	den Frauen	Schmuck	die	Schweigen	bringt.			
[294]	κάγῳ ^{KoN} _{Pr}	μαθοῦσ' ^N _{AorS}	ἔληξ', ^{Aor}	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἔσσύθη ^{Aor}	μόνος ^{AjN}		
	und ich	gelernt habend	hörte auf,	der	aber	eilte	allein.		
[295]	καί ^{Ko}	τὰς ^{ArtA}	ἐκεῖ ^{Av}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{Pre}	λέγειν ^{PreInf}	πάθας ^A	
	und	die	dort	zwar	nicht	habe	zu sagen	Leiden·	
[296]	ἔσω ^{Av}	δ' ^{Pt}	ἐσῆλθε ^{AorS}	συνδέτους ^{AjA}	ἄγων ^N _{Pre}	ὁμοῦ ^{Av}			
	hinein	aber	ging hinein	zusammen gebundene	führend	zugleich			
[297]	ταύρους, ^A	κύνας ^A	βοτῆρας, ^A	εὐερόν ^{AjA}	τ' ^{Pt}	ἄγραν ^A			
	Stiere,	Hunde	Hirten,	leicht fangbare	Beute.				
[298]	καί ^{Ko}	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ῥύχενιζε, ^{Imp}	τοὺς ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ἄνω ^{Av}	τρέπων ^N _{Pre}	
	und	die	zwar	am Hals packte,	die	aber	hinauf	wendend	
[299]	ἔσφαζε ^{Imp}	κάρραχιζε, ^{Imp}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	δεσμίους ^{AjA}				
	schlachtete	und Rücken aufschnitt,	die	aber	Gefangenen				
[300]	ῥίκιζεθ' ^{Imp}	ὥστε ^{Ko}	φῶτας ^A	ἐν ^{Prp}	ποίμναις ^D	πίτνων ^N _{Pre}			
	misshandelte	sodass	Männer	in	Herden	fallend.			
[301]	τέλος ^N	δ' ^{Pt}	ὑπάξας ^N _{AorS}	διὰ ^{Prp}	θυρῶν ^G	σκιᾶ ^D	τινὶ ^D _{Pr}		
	Ende	aber	fort geschlüpft	durch	der Türen	Schatten	irgendeinem		
[302]	λόγους ^A	ἀνέσπα, ^{Aor}	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	Ἀτρείδων ^G	κάτα, ^{Prp}			
	Worte	zog hervor,	die	zwar	der Atreiden	gegen,			
[303]	τοὺς ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ἄμφ' ^{Prp}	Ὀδυσσεῖ, ^D	συντιθεὶς ^N _{Pre}	γέλων ^A	πολύν, ^{AjA}		
	die	aber	um	Odysseus	zusammen setzend	Gelächter	viel,		
[304]	ὅσην ^A _{Pr}	κατ' ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ὑβριν ^A	ἐκτίσαιτ' ^{AorOp}	ἰών ^N _{Pre}			
	wie große	gegen	derer	Frevel	ab büßen	gehend·			

- [305] κἄπειτ^{KoAv} ἐπάξας^N_{Aor} αὖθις^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A πάλιν,^{Av}
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,
- [306] ἔμφρων^{AjN} μόλις^{Av} πως^{Av} ξὺν^{Prp} χρόνῳ^D καθίσταται,^{Pre}
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ^{Ko} πλήρης^{AjN} ἄτης^G ὥς^{Ko} διοπτρεύει^{Pre} στέγος,^N
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας^N_{Aor} κάρα^A ᾠῶξεν^{Aor} ἐν^{Prp} ὃ^{Pt} ἐρειπίοις^D
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν^G ἐρειφθεῖς^N_{Aor} ἔζετ'^{Imp} ἀρνείου^G φόνου,^G
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην^A ἀπρίξ^{Av} ὄνυξι^D συλλαβῶν^N_{AorS} χερὶ.^D
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἦστο^{Plq} πλεῖστον^{AjA} ἄφθογγος^{AjN} χρόνον·^A
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ'^{Av} ἐμοὶ^D_{Pr} τὰ^{ArtA} δειν'^{AjA} ἐπηπείλησ'^{Aor} ἔπη,^A
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φανοίην^{AorOp} πᾶν^{AjA} τὸ^{ArtA} συντυχὸν^A_{Aor} πάθος,^A
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'^{Ko}_{Aor} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πράγματος^G κυροῖ^{PreOp} ποτέ.^{Pt}
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] κἀγώ,^{KoN}_{Pr} φίλοι,^V δείσασα^N_{Aor} τοῦξειργασμένον^{ArtA}_{Per}
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα^{Aor} πᾶν^{AjA} ὅσονπερ^A_{Pr} ἐξηπιστάμην.^{Imp}
sagte alles wie|viel aus|wusste.

[317]	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	εὐθὺς ^{Av}	ἐξώμωξεν ^{Aor}	οἰμωγὰς ^A	λυγράς, ^{AjA}
	der	aber	sogleich	aus jammerte	Klagen	jämmerliche,
[318]	ἃς ^A _{Pr}	οὐποτ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	πρόσθεν ^{Av}	εἰσήκουσ' ^{Aor}	ἐγώ ^N _{Pr}
	die	nie	von ihm	vorher	an hörte	ich.
[319]	πρὸς ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	κακοῦ ^G	τε ^{Ko}	καὶ ^{Ko}	βαρυψύχου ^{AjG}
	zu	denn	des Übels	und	auch	schwer mütigen
						Klagen
[320]	τοιούσδ ^{AjA}	ἀεί ^{Av}	ποτ ^{Pt}	ἀνδρὸς ^G	ἐξηγεῖτ' ^{Imp}	ἔχειν ^{PreInf}
	solche	immer	einmal	des Mannes	aus führte	zu haben.
[321]	ἀλλ ^{Ko}	ἄσφρητος ^{AjN}	ὀξέων ^{AjG}	κωκυμάτων ^G		
	aber	geräuschlos	scharfer	Klagelaute		
[322]	ὑπεστέναζε ^{Imp}	ταῦρος ^N	ὥς ^{Ko}	βρυχώμενος ^N _{Pre}		
	unter seufzte	Stier	wie	brüllend.		
[323]	νῦν ^{Av}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοιᾷδε ^{AjD}	κείμενος ^N _{Pre}	κακῇ ^{AjD}
	nun	aber	in	solch einer	liegend	schlechten
						Schicksal.
[324]	ἄσιτος ^{AjN}	ἀνὴρ ^N	ἄποτος ^{AjN}	ἐν ^{Prp}	μέσοις ^{AjD}	βοτοῖς ^D
	ohne Speise	Mann,	ohne Trank,	in	mittleren	Weide Tieren.
[325]	σιδηροκμήσιν ^D	ἥσυχος ^{AjN}	θακεῖ ^D	πεσών ^N _{AorS}		
	Eisen Schmied Stücken	still	Sitz	hin gefallen.		
[326]	καὶ ^{Ko}	δηλός ^{AjN}	ἐστίν _{Pre}	ὥς ^{Ko}	τι ^A _{Pr}	δρασεῖων ^N _{Fu}
	und	offenkundig	ist	wie	etwas	tun werdender
						Übel.
[327]	τοιαῦτα ^{AjA}	γὰρ ^{Pt}	πως ^{Av}	καὶ ^{Ko}	λέγει _{Pre}	κώδύρεται ^{Ko} _{Pre}
	derartiges	denn	irgendwie	auch	sagt	und klagt.
[328]	ἀλλ ^{Ko}	ὧ ^{Pt}	φίλοι ^V	τούτων ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὔνεκ ^P _{Prp}
	aber	o	Freunde	dieser	denn	um willen
						wurde gesandt,
[329]	ἀρήξατ' ^{AorImv}	εἰσελθόντες ^N _{Aor}	εἰ ^{Ko}	δύνασθαι _{Pre}	τι ^A _{Pr}	
	helft	eingetreten,	wenn	könnt	etwas	

[330] φίλων^G γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} τοιοῖδε^{AjN} νικῶνται^{Pre} λόγοις.^D
 der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.

[331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα,^V δεινά,^{AjA} παῖ^V Τελεύταντος,^G λέγεις^{Pre}
 Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst

[332] ἡμῖν,^{D_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A διαπεφοιβάσθαι^{PerInf} κακοῖς.^D
 uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.

[333] [ΑΙΑΣ]: ἰώ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} μοι.^{D_{Pr}}
 weh mir mir.

[334] [ΤΕΚΜ]: τάχ',^{Av} ὥς^{Ko} ἔοικε,^{Per} μᾶλλον.^{Av} ἢ^{Ko} οὐκ^{Pt} ἠκούσατε^{Aor}
 vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt

[335] Αἴαντος^G οἷαν^{AjA} τήνδε^{A_{Pr}} θωύσσει^{Pre} βοήν;^A
 des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;

[336] [ΑΙΑΣ]: ἰώ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} μοι.^{D_{Pr}}
 weh mir mir.

[337] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N ἔοικεν^{Per} ἢ^{Ko} νοσεῖν^{PreInf} ἢ^{Ko} τοῖς^{ArtD} πάλαι^{Av}
 Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals

[338] νοσήμασιν^D ξυνοῦσι^{D_{Pre}} λυπεῖσθαι^{PreInf} παρών.^{N_{Pre}}
 Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.

[339] [ΑΙΑΣ]: ἰώ^{Pt} παῖ^V παῖ.^V
 weh Kind Kind.

[340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι^{Pt} τάλαιν',^{AjV} Εὐρύσακες,^V ἀμφὶ^{Prp} σοι^{D_{Pr}} βοᾷ.^{Pre}
 weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.

[341] τί^{Av} ποτε^{Pt} μενοινᾷ;^{Pre} ποῦ^{Av} ποτ'^{Pt} εἶ;^{Pre} τάλαιν',^{AjV} ἐγώ.^{N_{Pr}}
 was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

[342]	[ΑΙΑΣ]:	Τεῦκρον ^A	καλῶ. _{Pre}	ποῦ ^{Av}	Τεῦκρος; ^N	ἢ ^{Ko}	τὸν ^{ArtA}	εἰσαεἰ ^{Av}
		Teukros	rufe.	wo	Teukros;	oder	den	immer
[343]		ληλατήσῃ _{Fu}	χρόνον, ^A	ἐγώ ^N _{Pr}	δ, ^{Pt}	ἀπόλλυμαι; _{Pre}		
		plündert	Zeit,	ich	aber	gehe zugrunde;		
[344]	[ΧΟΡΟ]:	ἀνὴρ ^N	φρονεῖν _{PreInf}	ἔοικεν. _{Per}	ἀλλ, ^{Ko}	ἀνοίγετε. _{Prelmv}		
		Mann	denken	scheint.	aber	öffnet.		
[345]		τάχ, ^{Av}	ἄν ^{Pt}	τιν ^A _{Pr}	αἰδῶ ^A	κάπ, ^{KoPrp}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	βλέψας ^N _{Aor} λάβοι. _{AorSOp}
		vielleicht	wohl	irgend einen	Scheu	und von	mir	blickend würde nehmen.
[346]	[ΤΕΚΜ]:	ἰδοῦ, ^{Pt}	διοίγω. _{Pre}	προσβλέπειν _{PreInf}	δ, ^{Pt}	ἔξεστί _{Pre}	σοι ^D _{Pr}	
		siehe,	öffne ich;	hin blicken	aber	ist erlaubt	dir	
[347]		τὰ ^{ArtA}	τοῦδε ^G _{Pr}	πράγῃ, ^A	καὐτὸς ^{KoN} _{Pr}	ὥς ^{Ko}	ἔχων ^N _{Pre}	κυρεῖ. _{Pre}
		die	des dieses	Dinge,	und selbst	wie	habend	trifft zu.

Chor

Strophe 1

[348]	[ΑΙΑΣ]:	ἰῶ ^{Pt}						
		weh						
[349]		φίλοι ^V	ναυβάται, ^V	μόνοι ^{AjV}	ἐμῶν ^{AjG}	φίλων, ^G		
		Freunde	Seeleute,	einzige	meiner	Freunde,		
[350]		μόνοι ^{AjN}	ἔτ, ^{Av}	ἐμμένοντες ^N _{Pre}	ὀρθῶ ^{AjD}	νόμῳ, ^D		
		einzige	noch	verbleibende	rechtem	Gesetz,		
[351]		ἴδεσθῇ _{AorSImv}	μ ^A _{Pr}	οἷον ^{AjA}	ἄρτι ^{Av}	κύμα ^A	φοινίας ^{AjG}	ὑπὸ ^{Prp} ζάλης ^G
		seht	mich	welch	eben	Woge	blutroten	unter Sturm
[352]		ἀμφίδρομον ^{AjA}	κυκλεῖται. _{Pre}					
		hin und her	wird gewirbelt.					
[354]	[ΧΟΡΟ]:	οἴμ, ^{Pt}	ὥς ^{Ko}	ἔοικας _{Per}	ὀρθά ^{AjA}	μαρτυρεῖν _{PreInf}	ἄγαν. ^{Av}	
		weh	wie	scheinst	richtig	zu bezeugen	zu sehr.	

[355]

δηλοῖ ^{Pre}	δεῖ ^{Pt}	τοὔργον ^{ArtA}	ὥς ^{Ko}	ἀφροντίστως ^{Av}	ἔχει ^{Pre}
macht klar	aber	das Werk	wie	sorglos	verhält sich.